

Indeks 36312X
ISSN 0023-5911
Nakład 180 egz

P O L S K A A K A D E M I A N A U K
WYDZIAŁ I NAUK HUMANISTYCZNYCH I SPOŁECZNYCH

ROCZNIK LXIV

ZESZYT 4/2017

**KWARTALNIK
NEOFILOLOGICZNY**

WARSZAWA 2017

INDICE – SPIS TREŚCI – CONTENTS

Anna Tylusińska-Kowalska, Prefazione – Foreword	422
Dario Prola, Introduzione – Introduction	424
Laura Salmon, Stornelli filosofici con raffinatezze umoristiche: progetto di traduzione dei “ <i>Gariki</i> ” di I. Guberman	433
Jadwiga Miszalska, Tradurre Montale. Il problema del “correlativo oggettivo”	445
Ewa Nicewicz-Staszowska, Tradurre poesia per bambini. Osservazioni sull’edizione polacca delle filastrocche di Gianni Rodari.....	456
Leonardo Masi, Trascrizione e traduzione: esperienze parallele in musica e poesia	467
Lucia Pascale, Come tradurre Białoszewski? Considerazioni a margine di alcune versioni italiane, francesi e russe	477
Paulina Malicka, Salvare l’insalvabile. La poesia di Nino de Vita fra traduzione e autotraduzione	488
Mikołaj Sokołowski, Attraverso Słowacki. Sulle traduzioni carducciane di Julia Dickstein-Wieleżyńska.....	497
Rosario Portale, Keats e Leopardi: coincidenze biografiche, ideali e consonanze d’ispirazione.....	506
Ewa Róża Janion, “Versi di un piacere particolare”: sulle traduzioni italiane della poesia omoerotica di Costantino Kavafis.....	518
Alessandro Amenta, Tradurre il genere: <i>Madame Intuita</i> di Izabela Filipiak	528
Novella di Nunzio, <i>Dainos</i> : la traduzione italiana dei canti popolari lituani	539
Dario Prola, Iwaszkiewicz e la lirica italiana: tra imitazione e traduzione.....	549

POLSKA AKADEMIA NAUK
WYDZIAŁ I NAUK HUMANISTYCZNYCH I SPOŁECZNYCH

SPOŁECZNA AKADEMIA NAUK W ŁODZI

ROCZNIK LXIV

ZESZYT 4/2017

**KWARTALNIK
NEOFILOLOGICZNY**

WARSZAWA 2017

Wydawca
POLSKA AKADEMIA NAUK
Wydział I Nauk Humanistycznych i Społecznych
Społeczna Akademia Nauk w Łodzi

Published by
POLISH ACADEMY OF SCIENCES
Division 1 of Humanities and Social Sciences
University of Social Sciences in Łódź

Kwartalnik Neofilologiczny
Czasopismo założone w 1954 roku – Established in 1954

Redaktor Naczelny – Editor-in-Chief
Franciszek Grucza

Asystenci Redaktora Naczelnego – Assistants to the Editor-in-Chief
Ilona Banasiak, Iga Maria Lehman, Justyna Alnajjar, Monika Płużyczka, Dario Prola

Sekretarz Redakcji – Editorial Assistant
Maria Uszyńska

Rada Redakcyjna – Editorial Board

Franciszek Grucza (przewodniczący/chairman, Warszawa),
Laura Auteri (Palermo), Iwona Bartoszewicz (Wrocław), Zofia Berdychowska (Kraków),
Bartłomiej Błaszkiwicz (Warszawa), Krzysztof Bogacki (Warszawa), Silvia Bonacchi (Warszawa),
Karl-Dieter Bunting (Essen), Piotr Cap (Łódź), Andrzej Ceynowa (Gdańsk), Piotr P. Chruszczewski (Wrocław),
Henryk Chudak (Warszawa), Tomasz Czarniecki (Warszawa), Maria Dakowska (Warszawa),
Katarzyna Dziubalska-Kołaczyk (Poznań), Jacek Fisiak (Poznań), Norbert Fries (Berlin),
Wolfgang Frühwald (München), Janusz Golec (Lublin), Sambor Grucza (Warszawa),
Katarzyna Grzywka-Kolago (Warszawa), Elżbieta Jamrozik (Warszawa), Andrzej Kątny (Gdańsk),
Barbara Kielar (Warszawa), Rolf-Dieter Kluge (Warszawa/Tübingen), Lech Kolago (Warszawa),
Barbara Kowalik (Warszawa), Tomasz Krzeszowski (Warszawa), Maria K. Lasatowicz (Opole),
Wiesław Malinowski (Poznań), Elżbieta Mańczak-Wohlfeld (Kraków),
Magdalena Olpińska-Szkiełko (Warszawa), Hubert Orłowski (Poznań), Dennis Preston (Norman),
Wacław Rapak (Kraków), Matti Rissanen (Helsinki), Odile Schneider-Mizony (Strasbourg),
Shaoliang Hua (Chengdu), Piotr Stalmaszczyk (Łódź), Aleksander Szwedek (Poznań),
Teresa Tomaszkiwicz (Poznań), Anna Tylusińska-Kowalska (Warszawa), Jianhua Zhu (Szanghaj),
Jerzy Zybert (Warszawa)

Redaktor zeszytu – Issue Editor
Dario Prola

Wydanie publikacji dofinansowane przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego
oraz Społeczną Akademię Nauk w Łodzi

The publication of the journal is supported by a grant from the Ministry of Science
and Higher Education and the University of Social Sciences in Łódź

Adres Redakcji – Address of the Editor

Prof. dr hab. dr h.c. mult. Franciszek Grucza
Społeczna Akademia Nauk – Kwartalnik Neofilologiczny
ul. Łucka 11, 00-842 Warszawa
e-mail: kwartalnik@spoleczna.pl

© Copyright by Wydział I Nauk Humanistycznych i Społecznych PAN



Przygotowanie do druku:
Dom Wydawniczy ELIPSA
ul. Inflancka 15/198, 00-189 Warszawa
tel./fax 22 635 03 01, 22 635 17 85
e-mail: elipsa@elipsa.pl, www.elipsa.pl

Druk:
Centrum Poligrafii Sp. z o.o.
ul. Łopuszańska 53
02-232 Warszawa

IL TRADUTTORE E LE MUSE

Sul tradurre la poesia

Atti del Convegno
Varsavia, 1-2 aprile 2016

a cura di

Dario Prola



Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej
Uniwersytet Warszawski